

ФУНКЦИОНАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА ШВЕДСКОЙ МОДАЛЬНОЙ ЧАСТИЦЫ VÄL

Ю.В. Филинова

Московский государственный университет имени
М.В. Ломоносова, Москва

Статья посвящена изучению семантики и функций шведской модальной частицы *väl* в диалогических текстах на материале пьесы современного шведского драматурга Ларса Нурена «Тихая музыка» (Lars Norén «Tyst musik»). Актуальность статьи обусловлена отсутствием исследований шведских модальных частиц на таком материале. Анализ примеров показал, что частица *väl* отличается функциональной многоплановостью и обладает множеством прагматических значений, которые раскрываются в диалоге и зависят от контекста. Проявление интерактивной функции в большинстве примеров дает право говорить о *väl* как о диалогической частице, ориентированной на адресата высказывания.

Ключевые слова: шведский язык, модальные частицы, диалогические тексты.

Данная статья посвящена функционально-семантическому описанию шведской модальной частицы *väl*. Модальные частицы – это «неизменяемые служебные слова, <...> передающие коммуникативный статус высказывания, а также выражающие отношение высказывания и / или его автора к окружающему контексту, выраженному или подразумеваемому...» [1: 579]. Частица *väl* представляет интерес для исследования, поскольку обладает множеством прагматических функций и значений, которые раскрываются в контексте. Выбор материала исследования обусловлен тем, что *väl*, как и другие модальные частицы, используется преимущественно в устной диалогической речи, а текст пьесы приближен к ней.

Прежде чем начать разговор о модальной частице *väl*, необходимо сказать несколько слов о ее омонимах – существительном и наречии *väl*, которые легко отличить по ударной позиции в предложении. В отличие от частиц, у этих лексем можно определить конкретные лексические значения (все примеры взяты из словарей SAOB, Norstedts, Lexin):

1. Существительное *väl* – ‘благо’, ‘благополучие’, ‘добро’, ‘радость’ – часто употребляется в составе устойчивых выражений и речевых клише: *i väl och ve* – ‘и в радости, и в горе’; *allmänt väl* – ‘всеобщее благо’; *vilja någon väl* – ‘желать кому-то добра’.

Также существительное *väl* выступает первым компонентом многих композитов:

- существительных: *välmening* – ‘благое намерение’, *välgörenhet* – ‘благотворительность’, *välfärd* – ‘благосостояние’;
- прилагательных: *välvillig* – ‘доброжелательный’.

2. Наречие *väl* имеет несколько значений:

А) ‘Хорошо’, ‘наилучшим образом’:

Är allt väl? – ‘Все хорошо?’

Наречие *väl* в этом значении выступает также первым компонентом в составе композитов – причастий первого и второго типа (в конструкциях со значением успешно выполненного действия): *Han är välförberedd.* – ‘Он хорошо подготовлен’; *Arbetet är välgjort.* – ‘Работа сделана хорошо’; *En välfungerande maskin.* – ‘Хорошо работающий аппарат’.

Б) ‘Слишком’:

Hon är väl för ung. – ‘Она слишком молода’.

В) ‘Зато’:

Han såg inte NN men väl hennes syster. – ‘Он не видел НН, но [зато] видел ее сестру’.

Г) Значение результативности (возможно, развилось из значения «хорошо»=> хорошенько=> (сделано) как следует=> сделано»):

När maskinen väl har kommit igång sköter den sig nästan av sig själv. – ‘Когда станок [как следует] раскоچهгарится, управлять им почти не требуется’.

Модальная частица *väl* всегда стоит в безударной позиции, и ее семантика довольно размыта, а различные прагматические значения раскрываются в контексте. Так же как и частица *ju*, *väl* не может занимать инициальную позицию в предложении и быть отдельным предложением, в главном предложении она обычно находится в позиции после личной формы глагола, входящего в состав сказуемого:

Man får väl inte göra så bara för att det pågår en debatt om dessa frågor. – ‘Нельзя же так поступить просто потому, что сейчас ведутся жаркие споры по этим вопросам’.

Ульф Телеман и другие авторы «Шведской академической грамматики» [6: 115–117] относят частицу *väl*, как и *ju*, к модальным фразовым обстоятельствам, выражающим степень достоверности высказывания. Эти частицы, однако, нельзя назвать синонимичными: *väl* располагает принципиально иным спектром прагматических значений. В частности, *väl* может выражать осторожный вопрос и призыв к слушающему принять точку зрения говорящего [6: 116]. Причем, если в оценочных высказываниях *väl* сигнализирует о желании говорящего услышать от собеседника поддержку своего мнения, то в предложениях, в которых адресант призывает адресата к чему-либо или что-либо советует ему, данная функция усиливается – по мнению говорящего, собеседник должен согласиться на (и сделать) то, что ему советуют [там же].

Матс Эрикссон исследовал функции частицы *väl* в непосредственных ситуациях общения. Согласно результатам его исследования, «*väl* сигнализирует о том, что говорящий точно не знает, правильно ли он интерпретировал ситуацию, и, соответственно, верна ли его гипотеза или оценка, но предполагает, что это так, и поэтому ожидает подтверждения от собеседника» [4: 98].

Карин Аймер провела контрастивное исследование *väl*, в рамках которого проанализировала переводы предложений с этой частицей на английский язык и сопоставила их с оригинальными предложениями. Исследование позволило выявить новые прагматические особенности частицы. Так, помимо модальной функции (выражение отношения говорящего к

высказыванию вне зависимости от мнения собеседника), Аймер выделила интерактивную (вовлечение собеседника в диалог, призыв к его согласию) и интерперсональную (связанную с вежливостью и стремлением говорящего звучать менее категорично) функции [2: 208]. Аймер замечает, что эти функции могут существовать обособленно, а могут дополнять друг друга. Такую функциональную многоплановость необходимо учитывать при описании частицы *väl*. Важно отметить, что разные функции и оттенки значений *väl* проявляются только в диалоге – например, в зависимости от того, какую коммуникативную цель преследует адресант, реагирует ли адресат на реплику с *väl*, и если да, то как.

Функционально-семантическая характеристика частицы *väl*

Рассмотрим примеры из пьесы современного шведского драматурга Ларса Нурена «Тихая музыка» (Lars Norén «Tyst musik») [5]. При анализе примеров мы ориентировались на функции, выделенные К. Аймер и приведенные выше. По нашему наблюдению, модальная функция *väl* является основной, поскольку выражать отношение говорящего к высказыванию – ее основное свойство. Интерактивная и интерперсональная функции же проявляются не всегда. Мы классифицировали примеры по трем группам: в первую группу вошли те, в которых у *väl* преобладает модальная функция, во вторую – примеры, в которых *väl*, помимо модальной, приобретает интерактивную функцию; в третью группу вошли примеры, в которых у *väl* прослеживаются все три функции.

I. Модальная функция

1. Неуверенность говорящего в верности своей гипотезы

При анализе примеров мы выяснили, что частица *väl* в этой функции выражает прежде всего гипотетическое умозаключение говорящего о ситуации/действии. При этом говорящий транслирует неуверенность в истинности своей гипотезы, но не рассчитывает получить ответ собеседника, поскольку тот не владеет знанием об этом событии/действии. Несмотря на то, что во всех примерах подлежащее выражено местоимениями третьего лица, говорящий использует *väl*, когда говорит о своем состоянии/своих действиях или состоянии/действиях третьего лица, о которых может знать только он. Собеседник действительно никак не подтверждает гипотезу говорящего, и либо меняет тему разговора, либо задает уточняющие вопросы. Во всех примерах речь идет о предположении говорящего о том, что имеет место быть вообще, происходит в данный момент или может произойти в будущем, поскольку сказуемое выражено глаголом в форме настоящего или будущего времени:

<p><i>Johanna: <...> Reser sig. Nej, nu måste jag gå. Vi bor på Strand. Henrik sitter väl i baren och väntar på mig. Vi ska hälsa på hans gamla mamma ute på Lidingsö. Hej då, Karin... Vi håller väl kontakten? Karin: Ja, det är klart.</i></p>	<p><i>Юханна: <...> Встает. Ну, мне пора идти. Мы остановились в «Странде». Хенрик, наверное, ждет меня в баре. Мы хотим навестить его мать на Лидингё. Пока, Карин. Мы же будем на связи? Карин: Да, конечно.</i></p>
---	--

<i>Karin: Kan ni inte resa bort ett slag? Jonas: Den där jäveln kommer väl ut igen om ett halvår. Karin: Vem då? Montören? Jonas: Nej. Han som gjorde det.</i>	<i>Карин: Может, вам уехать на какое-то время? Юнас: Этот урод, наверное, выйдет через полгода. Карин: Кто? Монтер? Юнас: Нет. Тот, кто это сделал.</i>
--	---

В отдельную подгруппу можно выделить примеры, в которых говорящий не высказывает предположение, а предлагает свое объяснение ситуации или действий. Такой вывод можно сделать, проанализировав грамматическую структуру предложения с *väl* – сказуемое в нем выражено глаголом в форме прошедшего времени. В данном случае собеседник так же не подтверждает фразу говорящего с частицей *väl*, а продолжает начатую ранее тему:

<i>Olof: Vi körde inte så mycket i somras. Johanna: Nej, vi körde nästan ingenting. Jonas: Inte vi heller. Det var väl vädret. Johanna: Olof älskar att åka bil... Det har varit våra bästa stunder.</i>	<i>Улоф: Мы не так много путешествовали на машине летом. Юханна: Мы почти совсем никуда не ездили. Юнас: Мы тоже. Наверное, из-за погоды. Юханна: Улоф любит ездить на машине... Это были наши лучшие моменты.</i>
--	--

II. Модальная + интерактивная функция

2. Неуверенность говорящего в верности своей гипотезы и обращение к собеседнику за ее подтверждением

Говорящий высказывает гипотезу, в верности которой он не уверен и для подтверждения которой обращается к собеседнику, устанавливая с ним контакт и вовлекая его в диалог. В этом проявляется **интерактивная функция** частицы, а также можно говорить о **фатической функции**. Среди таких примеров – модальные повествовательные вопросы, которые пунктуационно и интонационно оформлены как вопросы, но имеют синтаксическую структуру повествовательного предложения (субъект стоит в препозиции к предикату). В ряде примеров говорящий достигает своей цели и получает подтверждение собеседника:

<i>Johanna: <...> Hej då Karin... vi håller väl kontakten? Karin: Ja, det är klart.</i>	<i>Юханна: <...> Пока, Карин... мы же будем на связи? Карин: Да, конечно.</i>
---	---

В других примерах собеседник не реагирует на запрос говорящего о подтверждении верности гипотезы. В таком случае либо говорящий, либо собеседник переводит разговор на другую тему:

<p><i>Jonas: Ja, det är vackert. Det är alltid vackert.</i></p> <p><i>Johanna: Ja... det är hemskt att höra barn sjunga.</i></p> <p><i>Olof: Det är något annat.</i></p> <p><i>Jonas: Dom går väl i musikklassen?</i></p> <p><i>Olof: Kommer du med?</i></p>	<p><i>Юнас: Да, красиво. Это [пение] всегда красиво.</i></p> <p><i>Юханна: Да... ужасно слушать, как поют дети.</i></p> <p><i>Улоф: Это другое.</i></p> <p><i>Юнас: Они вроде учатся в музыкальном классе?</i></p> <p><i>Улоф [Юханне]: Ты [с нами] идешь?</i></p>
--	--

3. Более высокая степень уверенности говорящего в верности своей гипотезы

В нижеследующих примерах наблюдается несколько большая степень уверенности говорящего, чем в п. 2, которая обеспечивается за счет смены типа предложения по цели высказывания – здесь väl употребляется в повествовательных предложениях. Эти примеры отличаются от примеров, которые мы отнесли в первую группу (с модальной функцией), тем, что здесь реплика говорящего получает живую реакцию собеседника – подтверждение/отрицание его правоты или переспрос:

<p><i>Jonas: Ja, jag vet. Vad gör dom?</i></p> <p><i>Karin: Dom pratar väl bara.</i></p> <p><i>Jonas: Ja... vad skulle de annars göra?</i></p>	<p><i>Юнас: Да, знаю. Что они делают?</i></p> <p><i>Карин: Просто болтают, наверное.</i></p> <p><i>Юнас: Ну да, что им еще делать?</i></p>
--	--

* К этой же группе можно отнести примеры, в которых высказывания с väl выражают **оценку** ситуации говорящим. Здесь, в отличие от вышеуказанных примеров, имеется составное именное сказуемое, именная часть которого выражена оценочным прилагательным:

<p><i>Johanna: Jag har ju min... jag är ju dagpatient... Jag måste gå dit på dagarna.</i></p> <p><i>Karin: Ja, naturligtvis.</i></p> <p><i>Olof: Ja, just det... Jaså, gör du det fortfarande... Ja, men det är väl bra?</i></p> <p><i>Johanna: Fortfarande? Vad menar du med det?</i></p> <p><i>Karin: Det är väl bra att ha någon att prata med... Det är ju bara ett år sedan.</i></p>	<p><i>Юханна: У меня ведь... Я ведь еще лечусь... Должна ходить на лечение днем.</i></p> <p><i>Карин: Вот именно.</i></p> <p><i>Улоф: Да, точно... Значит, ты еще лечишься... Так это же хорошо?</i></p> <p><i>Юханна: Все еще? Что ты хочешь этим сказать?</i></p> <p><i>Карин: Ну хорошо же поговорить с кем-нибудь... Ведь всего год прошел.</i></p>
---	---

4. Высокая степень уверенности говорящего

4.1 Аргумент

В примерах этой подгруппы говорящий с помощью väl транслирует высокую степень уверенности в истинности своих слов, и его ответные реплики часто являются возражением собеседнику:

<p><i>Jonas: Dom är kvar där. Det hade jag glömt.</i> <i>Karin: Vill du att vi ska göra det?</i> <i>Johanna: Nej, varför det. Vi är väl inte släkt.</i> <i>Jonas: Jag hämtar dem, när jag...</i> <i>Johanna: Vi har bara varit gifta med samma man. Ja, du är ju fortfarande gift med honom.</i></p>	<p><i>Юнас: Они [вещи] еще там. Я забыл.</i> <i>Карин: Хочешь, я это сделаю?</i> <i>Юханна: Нет, зачем? Мы же не родственники.</i> <i>Юнас: Я заберу их, когда...</i> <i>Юханна: Всего-то были замужем за одним мужчиной. Ну да, ты ведь и сейчас за ним замужем.</i></p>
--	---

4.2 Недовольство, упрек

Говорящий выражает свое недовольство действиями или поступками собеседника, обращаясь при этом напрямую к нему, о чем свидетельствует выбор местоимения 2 л. ед. ч. *du* в качестве подлежащего:

<p><i>Johanna: Du kan inte mena mig i alla fall.</i> <i>Jonas: Nej. Absolut inte.</i> <i>Johanna: Du tänkte väl bara på dig själv, antar jag.</i> <i>Jonas: Det gjorde jag nog.</i></p>	<p><i>Юханна: Ты точно говоришь не обо мне.</i> <i>Юнас: Нет. Конечно, нет.</i> <i>Юханна: Ты же думал только о себе.</i> <i>Юнас: Да, наверное.</i></p>
--	---

III. Модальная + интерактивная + интерперсональная функция

5. Побуждение собеседника на совершение/несовершение какого-либо действия

Примеры этой группы объединены использованием *väl* с модальными глаголами, выражающими необходимость или отсутствие необходимости в совершении действия. *Väl* служит для смягчения императивности высказывания, создающейся за счет модальных глаголов. Той же цели служит здесь и выбор местоимения, которым выражено подлежащее: вместо прямого обращения к собеседнику говорящий выбирает местоимение 1. л. мн. ч. *vi* или более отстраненное неопределенно-личное местоимение *man*:

<p><i>Johanna: Vad tycker du att jag ska säga?</i> <i>Jonas: Jag vet inte.</i> <i>Johanna: Nej, just det. Du vet inte.</i> <i>Jonas: Nej, men... vi behöver väl inte...</i> <i>Johanna: Jag kan ju prata med min läkare...</i></p>	<p><i>Юханна: И что я должна сказать, по твоему мнению?</i> <i>Юнас: Не знаю.</i> <i>Юханна: Вот именно. Не знаешь.</i> <i>Юнас: Да, но... мы же не должны...</i> <i>Юханна: Я ведь могу поговорить с врачом...</i></p>
<p><i>Jonas: Jag vet inte... Man ska väl försöka ta sig tillbaka till livet... på ett eller annat sätt... eller så ska man göra slut på det... <...></i> <i>Karin: Jag tycker synd om henne.</i></p>	<p><i>Юнас: Не знаю... нужно же попытаться вернуться к жизни... должен быть какой-нибудь способ... или же покончить со всем этим... <...></i> <i>Карин: Мне жаль ее.</i></p>

Выводы

- В диалогической речи частица *väl* может иметь модальную, интерактивную и интерперсональную функции;
- Модальная функция *väl* проявляется, когда частица выражает ту или иную степень уверенности говорящего в верности своей гипотезы или оценки, причем в большинстве примеров речь идет о неуверенности говорящего (п. 1-4). *Väl* выражает высокую степень уверенности говорящего, когда он 1) возражает собеседнику или приводит некий аргумент, чаще всего основанный на выводах, полученных в результате рассуждения (4.1); 2) высказывает недовольство/упрек в адрес собеседника (4.2); 3) хочет побудить собеседника к совершению/несовершению какого-либо действия (5);
- Несмотря на то, что частица *väl* всегда ориентирована на адресата, в примерах п. 1 говорящий апеллирует прежде всего к своему знанию и не ожидает, что собеседник каким-либо образом отреагирует на его реплику, чего тот и не делает. В этих примерах интерактивная функция частицы практически не реализуется. В рамках этой группы можно выделить употребление *väl* в гипотезе-предположении и гипотезе-объяснении. В первом случае сказуемое выражено глаголом в форме настоящего или будущего времени, во втором – в форме прошедшего времени;
- Примеров, в которых *väl* выполняет одновременно модальную и интерактивную функции, большинство, что позволяет нам говорить о *väl* как о коммуникативной (диалогической) частице;
- В рамках интерактивной функции можно выделить несколько особенностей употребления частицы *väl*:
 - Говорящий не уверен в верности своей гипотезы или оценки и обращается к собеседнику за его подтверждением/согласием. Говорящий выражает менее высокую степень уверенности, употребляя *väl* в модальных вопросах и таким образом вовлекая собеседника в диалог, призывая его к ответу и приглашая разделить с ним ответственность за верность своей гипотезы/оценки. При этом собеседник может отреагировать на запрос говорящего, а может промолчать или сменить тему. В группе 3, однако, наблюдается более высокая степень уверенности говорящего, которую он транслирует с помощью повествовательных предложений. При этом, как и в предыдущем случае, говорящий ожидает реакции (лучше всего положительной) собеседника и хочет разделить с ним ответственность за верность своих слов;
 - Говорящий с помощью *väl* транслирует высокую степень уверенности в верности своей гипотезы и высказывает свое возражение собеседнику или аргумент в свою пользу. Частица *väl* призвана убедить собеседника в вежливой и мягкой форме;
 - Говорящий употребляет *väl*, чтобы несколько смягчить выражение своего недовольства собеседником;

- При активизации интерперсональной функции на первый план выходит стремление говорящего побудить собеседника на какое-то действие так, чтобы это побуждение не звучало слишком категорично.

Список литературы

1. Николаева Т. М. Текст. Лингвистика текста. Теория текста // Лингвистический энциклопедический словарь. / гл. ред. В. Н. Ярцева. М.: Советская энциклопедия, 1990. С. 579.
2. Aijmer, K. Partiklarna ju och väl // Nysvenska studier 57. Uppsala, 1977. Pp. 205–216
3. Aijmer, K. The Swedish modal particle väl in a contrastive perspective // Nordic Journal of English Studies. Gothenburg, 2015. Pp. 174–200.
4. Eriksson, M. Ju, väl, då, va, alltså – en undersökning av talaktsadverbial i stockholmskt talspråk // Studier i stockholmspråk 1. Stockholm: Stockholms universitet, 1988. Pp. 75–120.
5. Norén, L. Dramer. Stockholm: Albert Bonniers förlag, 2014. P. 13–56.
6. Telemann U., Hellberg S., Andersson E. Svenska Akademiens grammatik // Vol. 4. Stockholm: Norstedts, 1999. 977 p.

FUNCTIONAL-SEMANTIC CHARACTERISTICS OF THE SWEDISH MODAL PARTICLE VÄL

Y.V. Filinova

Lomonosov Moscow State University, Moscow

The article studies semantics and functions of the Swedish modal particle väl in dialogic texts based on the play of the modern Swedish playwright Lars Norén called 'Tyst musik' ('Silent Music'). The relevance of the article is due to the lack of studies of Swedish modal particles based on such material. The analysis of the examples showed that väl is distinguished by its functional versatility and has many pragmatic meanings, which are revealed in the dialogue and depend on the context. As the interactive function of väl appears in most examples, the author speaks of väl as a dialogical particle focused on the addressee of the utterance.

Keywords: *Swedish language, modal particles, dialogic texts, pragmatics of text.*

Об авторе:

ФИЛИНОВА Юлия Владимировна – аспирант кафедры германской и кельтской филологии филологического факультета МГУ имени М.В. Ломоносова; e-mail: yulia.filinova@mail.ru